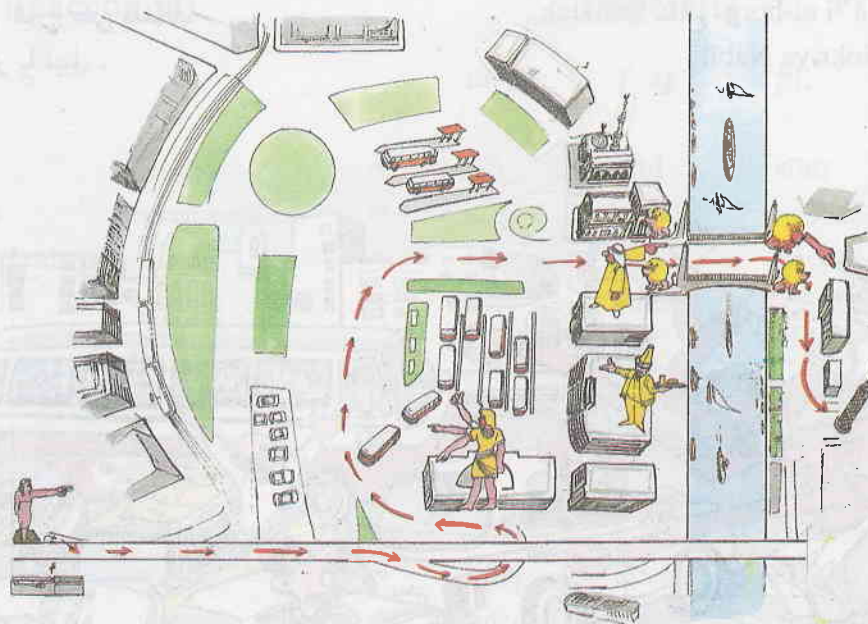


borg el-Qāhera

برج القاهرة

a pris voiture à la gare centrale du Caire voulait aller Tour du Caire ne pas savoir chemin
 Jāk rekeb ʿarabīto men maḥaṭṭet Mašr we ʿāyez yerūḥ borg el-Qāhera we meš ʿāref eṭ-ṭarīq
 fa-beyes'al Nabīl. Nabīl bey ʿol-lo :
 Jāk rekeb ʿarabīto men maḥaṭṭet Mašr we ʿāyez yerūḥ borg el-Qāhera we meš ʿāref eṭ-ṭarīq
 fa-beyes'al Nabīl. Nabīl bey ʿol-lo :

چاك ركب عربيته من محطة مصر و عايز يروح برج القاهرة و مش عارف الطريق فبيسال نبيل. نبيل بيقول له :



devant la station il y a pont pont 6
 Nabīl : ʿoddām el-maḥaṭṭa fih kobri, kobri setta (٦)
 oktobar, eṭlaḥ ek-kobri we xallik doḡri,
 enzel men awwel fatha yemīn, ḥatlāḡi
 ḍahr el-maḥaf el-mašri fi weššak, ʿaddi
 men wara el-maḥaf ḥatlāḡi midān et-Taḥrīr

نبيل : قدام المحطة فيه كوبري، كوبري ٦
 أكتوبر، إطلع الكوبري وخليك دوغري،
 إنزل من أول فتحة يمين، ح تلاقي
 ظهر المتحف المصري في وشك، عدي
 من ورا المتحف ح تلاقي ميدان التحرير

borg (abrāḡ)

برج (أبراج)

rekeb

ركب

ʿarabeyya (-āt)

عربية (-ات)

ṭarīq (ṭoroḡ)

طريق (طرق)

kobri (kabāri)

كوبري (كباري)

eṭlaḥ

إطلع

xallik doḡri

خليك دوغري

enzel

إنزل

fatha (-āt, fataḥāt)

فتحة (-ات، فتحات)

ḥatlāḡi

ح تلاقي

ḍahr (ḍuhūr)

ظهر (ظهور)

wešš (wušūš, awšāš)

وش (وشوش، أوشاش)

ʿaddi

عدي

midān et-Taḥrīr / taḥrīr

ميدان التحرير / تحرير

fa = alors, puis

doḡri = droit

ʿoddām = devant

ḍahr = dos

tour, immeuble

il a pris (un véhicule), il a monté (une monture)

voiture

chemin

pont

monte (imp.)

continue tout droit

descends

ouverture (ici sortie du pont)

tu trouveras (au passé, on utilise "laḡa")

dos

face, figure

traverse (imp.)

plus grande place du Caire / libération

Jāk : *je contourne la place*
aleff el-midān ?
ne contourne pas la place toute
Nabīl : *avance droite après terminus autobus*
matleffeš el-midān kollo,
avance un peu tu trouveras pont
xošš yemīn baʿd mawḡaf el-otobisāt,
traverse le pont et ensuite
emši šwayya ḥatlā ʕi kobri ʕašr en-Nīl,
tourne à la première rue à droite
ʕaddi-k-kobri we baʿd en
marche tout droit tout le long
ḥawwed fi awwel šareʕ yemīn,
avance autre rue à gauche
emši dogri, awwel šareʕ šemāl sībo,
tu trouveras tour à gauche
xošš fi tāni šareʕ šemāl, emši šwayya
ḥatlā ʕi el-borg ʕala šemālak
Jāk : alf šokr ya Nabīl

چاك : ألف الميدان ؟
نبيل : ماتلفش الميدان كله،
خش يمين بعد موقف الأتوبيسات،
إمشي شوية ح تلاقي كوبري قصر النيل،
عدي الكوبري وبعدين
حود في أول شارع يمين،
إمشي دوغري، أول شارع شمال سيبو،
خش في تاني شارع شمال، إمشي شوية
ح تلاقي البرج على شمالك .
چاك : ألف شكر يا نبيل .



avance à droite marche un peu première rue à gauche laisse-le tu trouveras
xošš yemīn, emši šwayya, awwel šareʕ šemāl sībo, ḥatlā ʕi...



A RETENIR

xallīk dogri *continue tout droit*

خلّيك دوغري

aleff
matleffeš
xošš
mawḡaf (mawāḡef)
emši
ḥawwed
sībo
ʕaddi = traverse

ألف
ماتلفش
خش
موقف (مواقف)
إمشي
حود
سيبه

je contourne ; je tourne sur moi ; j'emballe
ne contourne pas (imp.nég.)
avance ; entre (imp.)
terminus
avance ; marche (imp.)
tourne (imp.)
laisse-le

REPETITION

A

Inaccompli

Impératif

a.

			m. sg	f. sg	pl.
yešib	laisser	→	sīb	sībi	sību
yexošš	entrer, avancer	→	xošš	xošši	xoššu
yebošš (عالا)	regarder	→	bošš	bošši	boššu
yeḡaddi	traverser	→	ḡaddi	ḡaddi	ḡaddu
yeleff	contourner	→	leff	leffi	leffu
yekammel	continuer	→	kammel	kammeli	kammelu
yeḡābel	rencontrer	→	ḡābel	ḡabli	ḡablu

b.

yemši	partir, marcher	→	emši	emši	emšu
yeṭlaḡ	monter	→	eṭlaḡ	eṭlaḡi	eṭlaḡu
yenzel	descendre	→	enzel	enzeli	enzelu
yeddi	donner	→	eddi	eddi	eddu
yodxol	entrer	→	odxol	odxoli	odxolu

On remarque que :

- On obtient l'impératif en supprimant le "ye" ou le "yo" de la 3^{ème} pers. du sg du verbe à l'inaccompli (cf **a.**).
- Si ce verbe dénudé commence par deux consonnes , on garde la voyelle du préfixe (cf **b.**) .

N.B. 2 exceptions : yīgi → taḡāla, taḡāli, taḡālu viens, venez

yegīb { gīb, gībi, gību apporte, apportez
hāt, hāti, hātu apporte, apportez
(donne, donnez)

eṣ-sabr gamīl = Patience is beautiful = la patience est une vertu
eṣ-sirr fī bīr = The secret is in a well (je ne le dirai à personne)

B

sīb	laisser	→	matsebš	matsebīš	matsebūš
xošš	entrer	→	matxoššeš	matxoššīš	matxoššūš
leff	contourner	→	matleffeš	matleffīš	matleffūš
emši	partir	→	matemšiš	matemšīš	matemšūš
enzel	descendre	→	matenzelš	matenzelīš	matenzelūš
gīb	apporter	→	matgebš	matgebīš	matgebūš
taġāla	venir	→	matgīš	matgīš,	matgūš

On remarque que :

- La négation de l'impératif s'obtient par la négation des 2^{ème} pers. de l'inaccompli sans "be".

AUTRES EXPRESSIONS DE LA NEGATION DE L'IMPÉRATIF

- matenzelš → **balāš** tenzel
 - matenzelīš → **balāš** tenzeli
 - matenzelūš → **balāš** tenzelu
- } interdiction plus légère
-
- matenzelš → **eyyāk** tenzel ou **ewġa** tenzel
 - matenzelīš → **eyyāki** tenzeli ou **ewġi** tenzeli
 - matenzelūš → **eyyāku** tenzelu ou **ewġu** tenzelu
- } interdiction plus impérieuse

LE VERBE ETRE (yekūn, kān) à l'impératif :

- affirmatif → xallik, xalliki, xalliku
- négatif → mateb^qāš, mateb^qīš, mateb^qūš

E XERCICES

1. Transformez suivant l'exemple

ex : lāzem tesīb ek-kitāb hena

☞ • sīb ek-kitāb hena !

- a. ^{nécessaire} ^{donner} ^{choses} darūri teddi koll ḥāga wa⁴taha
 b. ^{il faut que} ^{entier} ^{maintenant} lāzem texossi delwa⁴ti
 c. ^{c'est possible} ^{vous} ^{dureté} momken tesūfi-l-mudir
 d. ^{sensé} ^{suppose} ^{venir} ^{demain} mafrūd tigi bokra
 e. ^{il faut que} ^{traverser} ^{rapidement} lāzem teḡaddu be-sorḡa

il faut que tu laisses le livre ici

laisse le livre ici !

- f. ^{j'aimerais que} ^{tu descendes} ^{rapidement} ya rēt tenzel be-sorḡa
 g. ^{sensé} ^{suppose} ^{partir} ^{droit} mafrūd temšu dogri
 h. ^{il faut que} ^{tu entres} lāzem todxol
 i. ^{important} ^{aller} ^{hôpital} mohemm terūḥi el-mustašfa
 j. ^{il faut que} ^{valure} lāzem tebošš ʿa-l-ʿarabeyya

2. Transformez suivant l'exemple

ex : axošš walla maxoššeš ?

☞ • xošš !

- a. ^{descendre} ^{maintenant} anzel delwa⁴ti walla manzelš ?
 b. ^{entrer} adxol (f.) walla madxolš ?
 c. ^{aller} ^{demain} ḥanrūḥ el-mustašfa bokra walla meš ḥanrūḥ ?
 d. ^{revenir} arḡa⁴ walla margaḡš ?
 e. ^{continuer} ^{ou pas encore} neleff walla lessa ?
 f. ^{continuer} akammel (f.) walla makammelš ?

j'entre ou je n'entre pas

entre !

- ^{venir} ^{demain} g. nīgi bokra walla mangiš ?
 h. aṭlaḡ walla lessa ?
 i. ^{partir} ^{traverser} nemši walla manemšiš ?
 j. ^{aḡaddi} (f.) walla maḡaddiš ?
 k. abošš walla maboššeš ?

3. Complétez en utilisant l'impératif à toutes les personnes

^{entier} ^{laisser} ^{attendre} ^{apporter} ^{marcher} ^{descendre} ^{boire} ^{dormir}
 xošš - sīb - estanna - hāt - bošš - emši - enzel - ešrab - eṭlaḡ - nām - leff

- a. ... eš-šāy
 b. ... dogri ^{à gauche}
 c. awwel šāreḡ šemāl ...
 d. ... el-midān
 e. ... ek-kobri ^{à droite} ^{ensuite} ^{à gauche}
 f. ... yemīn we baḡdēn šemāl

- g. men awwel fatha šemāl
 h. ... ḡahwa māzbuṭ ^{moyennement} ^{sucré}
 i. ana mašḡul ḡawi ... šwayya men faḍlak
 j. ... badri ʿašan tešḡa badri
 k. ... ʿa-l-ʿarabeyya

el wa⁴t : le moment, le temps
 walla lessa = ou pas encore
 kammel (yeḡammel) = continuer
 šereb (yešrab) = boire
 šemāl = à gauche ; au nord

badri = fôt
 seḥi (yešḡa) = se réveiller

4. Mettez à la négation en utilisant toutes les possibilités

ex : etteṣel bīh

- ☞ • matetteṣelš bīh !
 • eyyāk tetteṣel bīh !!
 • ewḡa tetteṣel bīh !!
 • balāš tetteṣel bīh

- a. leff el-midān
 b. boṣṣu l-el-ustāz
 c. sibi ek-kitāb hena
 d. xoṣṣ delwaṭi
 e. kammelu ʿala ṭul

téléphone-lui

- ne lui téléphone pas !
 ne lui téléphone pas !!
 ne lui téléphone pas !!
 ne lui téléphone pas .

- f. eṭṭaṭi be-sorḡa
 g. qābel el-mudir
 h. ruḥi-l-mustasfa
 i. taḡālu badri
 j. hāt qahwa

5. Répondez aux questions en suivant l'exemple

ex : nerūḥ l-ed-doktōr walla manroḥš ?

- ☞ • matruḥūš !

nous allons chez le médecin ou pas ?
 n'y allez pas !

- a. argaḡ walla margaḡš ?
 b. nemši walla manemšiš ?
 c. akammel (f.) walla makammelš ?
 d. neboṣṣ walla manboṣṣeš ?
 e. niḡi walla mangiṣ ?
 f. adxol walla madxolš ?

- g. aṣrab (f.) walla maṣrabš ?
 h. netteṣel bīh walla manetteṣelš ?
 i. aḡgez (f.) walla maḡgezš ?
 j. aḡdaded meḡād maḡa-l-mudir walla
 maḡdadedš ?

6. Mettez à l'impératif

ex : nezelt men awwel fatha yemīn

- ☞ • enzel men awwel fatha yemīn

- a. meṣīt doḡri
 b. daxalt el-maktab
 c. roḥti eš-šerka
 d. kammelt ʿala ṭul
 e. qābeltu el-mudir

tu as pris (litt. descendu) la 1^{ère} sortie à droite
 prends la 1^{ère} sortie à droite

- f. laffēt el-midān
 g. ḡeti badri
 h. reḡeḡtu maḡa-l-awlād
 i. ṣoftu Nabīl

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

kammel (yekammel)

كَمَلَ (يَكْمَل)

continuer

gāb (yegīb)

جَاب (يَجِيب)

apporter

eyyāk

أَيَّاكَ

ewḡa

إِوَعَى

balāš

بَلَّاش

fatha

sortie

eš-šerka

société commerciale

} négations de l'impératif (cf ≈ B)